

BOOK I - THE BOOK OF BEGINNINGS

LIVRO I – O LIVRO DAS PRIMÍCIAS/DOS PRIMÓRDIOS/DOS COMEÇOS

CANTO 1– The Symbol dawn

CANTO 1 – A Aurora-Símbolo

It was the hour before the Gods awake.

Era a hora antes dos Deuses despertarem.

Era a hora antes do despertar dos Deuses

Across the path of the divine Event

Através do caminho do Evento divino

The huge foreboding mind of Night, alone

A mente da Noite, imensa, carregada de presságios, solitária

In her unlit temple of eternity,

Em seu apagado templo de eternidade,

Lay stretched immobile upon Silence' marge.

Jazia estendida, imóvel, na margem do Silêncio.

Almost one felt, opaque, impenetrable,

Sentia-se quase, opaco, impenetrável,

In the somber symbol of her eyeless muse

No símbolo sombrio de sua musa sem olhos,

The abysm of the unbodied Infinite;

O abismo do Infinito sem corpo;

A fathomless zero occupied the world.

Um zero insondável ocupava o mundo.

A Power of fallen boundless self awake

Um Poder despertou, de um self prostrado e sem limites,

Between the first and the last Nothingness,

Entre o primeiro e o derradeiro Nada,

Recalling the tenebrous womb from which it came,

Relembrando o ventre tenebroso do qual ele veio,

Turned from the insoluble mystery of birth

Ele se voltou do mistério insolúvel do nascimento

And the tardy process of mortality

E do moroso processo de mortalidade

And longed to reach its end on vacant Nought.

E desejou com ânsia alcançar seu fim no Nada vazio.

As in a dark beginning of all things,

Como se num obscuro começo de todas as coisas,

A mute featureless semblance of the Unknown

Um semblante mudo, sem feições, do Desconhecido

Repeating for ever the unconscious act,

A repetir para sempre o ato inconsciente,

Prolonging for ever the unseeing will,

A prolongar para sempre a vontade cega

Cradled the cosmic drowse of ignorant Force

Embalou o dormir cósmico da Força ignorante

Whose moved creative slumber kindle the suns

Cuja sonolência movida, criativa, acende os sóis

And carries our lives in its somnambulist whirl.

E em seu rodopio sonâmbulo carrega nossas vidas

Athwart the vain enormous trance of Space,

De través pelo transe do Espaço, enorme, estéril,

Its formless stupor without mind or life,

Seu estupor informe, sem mente ou vida,

A shadow spinning through a soulless Void,

Uma sombra a rodopiar por um Vazio sem alma,

Thrown back once more into unthinking dreams,

Lançada de volta, uma vez mais, a sonhos irrefletidos,

Earth wheeled abandoned in the hollow gulfs

A Terra girou, abandonada nos ocos abismos,

Forgetful of her spirit and her fate.

Esquecida de seu espírito e de seu destino.

The impassive skies were neutral, empty, still.

Os céus impassíveis eram neutros, vazios, quietos.

Then something in the inscrutable darkness stirred;

Então, na escuridão inescrutável algo se moveu;

A nameless movement, an unthought Idea

Um movimento sem nome, uma ideia não pensada

Insistent, dissatisfied, without an aim,

Insistente, insatisfeita, sem objetivo,

Something that wished but knew not how to be,

Algo que queria, mas não sabia como ser,

Teased the Inconscient to wake Ignorance.

Provocou o Inconsciente a despertar a Ignorância.

A throe that came and left a quivering trace,

Um espasmo que veio e deixou um rastro tremulante,

Gave room for an old tired want unfilled,

Deu lugar a que uma velha, cansada carência não preenchida,

At peace in its subconscious moonless cave

Em paz em sua caverna subconsciente e sem lua

To raise its head and look for absent light,

Erguesse sua cabeça e buscasse pela luz ausente,

Straining closed eyes of vanished memory,

Esforçando olhos cerrados de memória desvanecida,

Like one who searches for a bygone self

Como alguém que busca por um si passado

And only meets the corpse of his desire.

E só encontra o cadáver de seu desejo.

It was as though even in this Nought's profound,

Era como se mesmo nessa profundidade do Nada,

Even in this ultimate dissolution's core

Mesmo nesse núcleo último da dissolução

There lurked an unremembering entity,

Espreitasse uma entidade sem memória,

Survivor of a slain and buried past

Sobrevivente de um passado morto e sepultado

Condemned to resume the effort and the pang,

Condenada a retomar o esforço e a dor,

Reviving in another frustrated world.

Revivendo num outro mundo frustrado.

An unshaped consciousness desired light

Uma consciência amorfa desejou a luz

And a blank prescience yearned towards distant change.

E uma vazia presciência ansiou por uma distante mudança.

As if a childlike finger laid on a cheek

Como se o dedo de uma criança pousado numa face

Reminded of the endless need in things

Relembrasse da carência sem fim nas coisas

The heedless Mother of the universe,

À distraída Mãe do universo,

An infant longing clutched the sombre Vast.

Um fundo anseio inocente apoderou-se da Vastidão sombria.

Insensibly somewhere a breach began:

Não percebida, algures uma brecha começou:

A long lone line of hesitating hue

Uma longa linha solitária, de matiz hesitante

Like a vague smile tempting a desert heart

Como um vago sorriso tentando um coração deserto

Troubled the far rim of life's obscure sleep.

Perturbou a orla distante do obscuro sono da vida.

Arrived from the other side of boundlessness

Advindo da outra margem do ilimitado

An eye of deity pierced through the dumb deeps;

Um olho de divindade perscrutou as mudas profundezas;

A scout in a reconnaissance from the Sun,

Vindo do sol, um batedor em missão de reconhecimento,

It seemed amid a heavy cosmic rest,

Ele parecia, em meio a um pesado repouso cósmico,

The torpor of a sick and weary world,

O torpor de um mundo doente e cansado,

To seek for a spirit sole and desolate

Procurar por um espírito solitário e desolado

Too fallen to recollect forgotten bliss.

Por demais decaído para lembrar a felicidade esquecida.

Intervening in a mindless universe,

Intervindo num universo sem mente

Its message crept through the reluctant hush

Sua mensagem insinuou-se através do silêncio relutante

Calling the adventure of consciousness and joy

Chamando à aventura da consciência e da alegria

And, conquering Nature's disillusioned breast,

E, conquistando o peito desiludido da Natureza,

Compelled renewed consent to see and feel.

Compeliu a um renovado consentimento em ver e sentir.

A thought was sown in the unsounded void,

Um pensamento foi semeado no vazio insondado,

A sense was born within the darkness' depths,

Nas profundezas da escuridão um sentido nasceu,

A memory quivered in the heart of Time

No coração do Tempo uma memória tremulou

As if a soul long dead were moved to live:

Como se uma alma, morta há longo tempo, fosse movida a viver:

But the oblivion that succeeds the fall

Mas o esquecimento que se segue à queda

Had blotted the crowded tablets of the past,

Tinha apagado as lousas repletas do passado,

And all that was destroyed must be rebuilt

E tudo o que fora destruído precisava ser refeito

And old experience laboured out once more.

E a antiga experiência uma vez mais reconquistada.

All can be done if the God-touch is there.

Tudo pode ser feito se há o toque-de-Deus.

A hope stoled in that hardly dared to be

Insinuou-se uma esperança que mal ousava ser

Amid the Night's forlorn indifference.

Em meio à desolada indiferença da noite.

As if solicited in an alien world

Como se solicitada num mundo estrangeiro

With timid and hazardous instinctive grace,

Com graça instintiva, tímida e incerta

Orphaned and driven out to seek a home,

Órfã e banida, forçada a buscar por um lar,

An errant marvel with no place to live,

Maravilha errante sem lugar onde viver,

To a far-off nook of heaven there came

Para um distante reduto do céu veio

A slow miraculous gesture's dim appeal.

O apelo hesitante de um vagaroso gesto miraculoso.

The persistent thrill of a transfiguring touch

A vibração persistente de um toque transfigurador

Persuaded the inert black quietude

Persuadiu a negra quietude inerte

And beauty and wonder disturbed the fields of God.

E a beleza e a maravilha perturbaram os campos de Deus.

A wandering hand of pale enchanted light

Uma mão errante, de pálida luz encantada

That glowed along a fading moment's brink

Que reluziu ao longo da orla de um momento evanescente,

Fixed with gold panel and opalescent ringe

Fixou, com dourados painéis e gonzos opalescentes,

A gate of dreams ajar on mistery's verge.

Um portão de sonhos entreaberto sobre a margem do mistério.

One lucent corner windowing hidden things

Uma fresta luzente descortinando coisas ocultas

Forced the world's blind immensity to sight.

Forçou à visão a cega imensidão do mundo.

The darkness failed and slipped like a failling cloak

A escuridão cessou e deslizou como uma capa que cai

From the reclining body of a god.

Do corpo que se reclina, de um deus.

Then through the pallid rift that seemed at first

Então, através da pálida fenda que a princípio parecia

Hardly enough for a trickle from the suns,

O bastante apenas para um filete dos sóis,

Outpoured the revelation and the flame.

Jorrou a revelação e a flama.

The brief perpetual sign recurred above.

O breve sinal perpétuo repetiu-se no alto.

A glamour from the unreachd transcendences

Um encanto das transcendências inalcançadas

Iridescent with the glory of the Unseen,

Iridescente com a glória do Não-Visto,

A message from the unknown immortal Light

Uma mensagem da desconhecida luz imortal

Ablaze upon creation's quivering edge,

Abrasou sobre a tremulante margem da criação,

Dawn built her aura of magnificent hues

A aurora erigiu sua aura de cores esplendorosas

And buried its seed of grandeur in the hours.

E enterrou nas horas sua semente de grandeza.

An instant visitor the godhead shone:

Visitante de um instante a divindade reluziu:

On life's thin border awhile the Vision stood

Sobre a tênue borda da vida por um momento a Visão permaneceu

And bent over earth's pondering forehead curve.

E reclinou-se sobre a curva da fronte pensativa da Terra.

Interpreting a recondite beauty and bliss

Interpretando uma recôndita beleza e beatitude

In colour's hieroglyphs of mystic sense,

Em hieróglifos de místico sentido da cor,

It wrote the lines of a significant myth

Ela escreveu as linhas de um mito significante

Telling of a greatness of spiritual dawns,

Contando de uma grandeza de auroras espirituais,

A brilliant code penned with the sky for page.

Um código reluzente redigiu, tendo por página o céu.

Almost that day the epiphany was disclosed

Nesse dia por pouco se revelou a epifania

Of which our thoughts and hopes are signal flares;

Da qual nossos pensamentos e esperanças são sinalizadores;

A lonely splendour from the invisible goal

Um esplendor solitário vindo da meta invisível

Almost was flung on the opaque inane.

Por pouco foi lançado no opaco Vazio.

Once more a tread perturbed the vacant Vasts;

Uma vez mais um passo perturbou as Vastidões vazias;

Infinity's centre, a Face of rapturous calm

Centro da infinitude, uma Face de calma extasiada

Parted the eternal lids that open heaven;

Separou as pálpebras eternas que abrem os céus;

A Form from far beatitudes seemed to near.

Uma forma vinda de distantes beatitudes pareceu aproximar-se.

Ambassadors twixt eternity and change,

Embaixatriz entre a eternidade e a mudança,

The omniscient Goddess leaned across the breadths

A Deusa onisciente reclinou-se por entre as extensões

That wrap the fated journeyings of the stars

Que envolvem as jornadas predestinadas das estrelas

And saw the spaces ready for her feet.

E viu os espaços prontos para seus pés.

Once she half looked behind for her veiled sun,

Uma vez ainda ela olhou de relance, atrás, para seu velado sol,

Then, thoughtful, went to her immortal work.

Então, pensativa, partiu para sua tarefa imortal.

Earth felt the Imperishable's passage close:

A terra sentiu próxima a passagem do Imperecível:

The waking ear of Nature heard her steps

O ouvido da Natureza, despertando, ouviu seus passos

And wideness turned to her is limitless eye,

E a vastidão voltou para ela seu olhar ilimitado,

And, scattered on sealed depths, her luminous smile

E, disseminado nas profundezas seladas, seu sorriso luminoso

Kindled to fire the silence of the worlds.

Acendeu em fogo o silêncio dos mundos.

All grew a consecration and a rite.

Tudo se tornou uma consagração e um rito.

Air was a vibrant link between earth and heaven;

O ar era um elo vibrante entre a terra e o céu;

The wide-winged hymn of a great priestly wind

O hino de vastas asas de um grande vento sacerdotal

Arose and failed upon the altar hills;

Ergueu-se e pousou sobre as colinas-altar;

The high bows prayed in a revealing sky.

Os altos galhos oraram num céu revelador.

Here where our half-lit ignorance skirts the gulfs

Aqui, onde nossa semi-iluminada ignorância margeia os abismos

On the dumb bosom of the ambiguous earth

No mudo seio da ambígua terra,

Here where one knows not even the step in front

Aqui, onde nem mesmo se sabe o próximo passo

And Truth has her throne on the shadowy back of doubt,

E a Verdade tem seu trono sobre o dorso sombrio da dúvida,

On this anguished and precarious field of toil

Neste angustiado e precário campo de labuta

Outspread beneath some large indifferent gaze,

Estendido sob um vasto olhar indiferente,

Impartial witness to our joy and bale,

Testemunha imparcial de nossa alegria e tristeza,

Our prostrate soil bore the awakening ray.

Nosso solo prostrado suportou o raio despertador.

Here too the vision and the prophetic gleam

Também aqui a visão e o raio profético

Lit into miracles common meaningless shapes;

Incandesceu, tornando milagres, formas comuns e insignificantes;

Then the divine afflatus, spent, withdrew,

Então a divina inspiração, gasta, retirou-se.

Unwanted, fading from the mortal's range.

Não desejada, desvanecendo-se do alcance do mortal.

A sacred yearning lingered in its trace,

Um anseio sagrado perdurou em seu rastro,

The worship of a Presence and a Power

A adoração de uma Presença e um Poder

Too perfect to be held by death-bound hearts

Demasiado perfeita para ser contida por corações presos à morte,

The prescience of a marvellous birth to come.

A presciência de um nascimento maravilhoso por vir.

Only a little the God-light can stay:

Só por um breve tempo pode a luz-Deus permanecer:

Spiritual beauty illumining human sight

A beleza espiritual, iluminando a visão humana

Lines with its passion and mystery Matter's mask

Realça com sua paixão e seu mistério a máscara da Matéria

And squanders eternity on a beat of Time.

E dissipa a eternidade num pulsar do Tempo.

As when a soul draws near the sill of birth,

Como quando uma alma se aproxima da soleira do nascimento,

Adjoining mortal time to Timelessness,

Unindo o tempo mortal ao Atemporal,

A spark of deity lost in Matter's crypt

Uma centelha de divindade perdida na cripta da Matéria

Its lustre vanishes in the unconscious planes,

Seu brilho se esvanece nos planos inconscientes,

That transitory glow of magic fire

Aquele fulgor transitório de mágico fogo

So now dissolved in bright accustomed air.

Assim dissolveu-se agora no reluzente ar costumeiro.

The message ceased and waned the messenger.

A mensagem findou e exauriu-se o mensageiro.

The single Call, the uncompanioned Power,

O Chamado isolado, o Poder sem companhia,
Drew back into some far-off secret world
Fez recuar para dentro de algum distante mundo secreto
The hue and marvel of the supernal beam:
A cor e a maravilha do raio superno:
She looked no more on our mortality.
Ela não mais contemplou nossa mortalidade.
The excess of beauty natural to God-kind
O excesso de beleza próprio à natureza de Deus
Could not uphold its claim on time-born eyes;
Não poderia sustentar sua reivindicação diante de olhos
nascidos-no-tempo;
Too mystic-real for space-tenancy
Real-místico por demais para a concessão do espaço
Her body of beauty was expunged from heaven:
Seu corpo de beleza foi expungido do céu:
The rarity and wonder lived no more.
A raridade e a maravilha não mais viviam.
There was the common light of earthly day.
Aí estava a luz costumeira do dia terreno.
Affranchised from the respite of fatigue
Liberado do repouso da fadiga
Once more the rumour of the speed of Life
Uma vez mais o rumor da velocidade da Vida
Pursued the cycles of her blinded quest.
Perseguiu os ciclos de sua busca cega.
All sprang to their unvarying daily acts;
Lançaram-se todos aos seus invariáveis atos cotidianos;
The thousand peoples of the soil and tree
Os mil povos do solo e das árvores
Obeyed the unforeseeing instant's urge
Obedeceram à urgência imprevista do instante,
And, leader here with his uncertain mind,
E, líder aqui com sua mente incerta,

Alone who stares at the future's covered face,
Ele que, solitário, fita a face recoberta do futuro,
Man lifted up the burden of his fate.
O homem ergueu aos ombros o fardo de seu destino.

And Savitri too awoke among these tribes
E Savitri também despertou em meio àquelas tribos
That hastened to join the brilliant Summoner's chant
Que se apressavam em juntar-se ao canto do brilhante Convocador
And, lured by the beauty of the apparent ways,
E, seduzidas pela beleza dos caminhos aparentes,
Acclaimed their portion of ephemeral joy.
Aclamavam sua porção de efêmera alegria.
Akin to the eternity whence she came,
Semelhante à eternidade de onde veio,
No part she took in this small happiness,
Nenhuma parte ela tomou parte dessa pequena felicidade;
A mighty stranger in the human field,
Um poderoso estrangeiro no campo humano,
The embodied Guest within made no response.
O Hóspede corporificado, dentro, não respondeu.
The call that wakes the leap of human mind,
O chamado que desperta o salto da mente humana
Its chequered eager motion of pursuit,
Seu ansioso e conturbado movimento de busca,
Its fluttering-hued illusion of desire,
Sua ilusão de desejo, com matizes tremulantes,
Visited her heart like a sweet alien note.
Visitou seu coração como uma doce nota estrangeira.
Time's message of brief light was not for her.
A mensagem do Tempo, de breve luz, não era para ela.
In her there was the anguish of the gods
Nela estava a angústia dos deuses

Imprisoned in our transient human mould,

Aprisionados em nosso transitório molde humano,

The deathless conquered by the death of things.

O imortal conquistado pela morte das coisas.

A vaster Nature's joy had once been hers,

A alegria de uma Natureza mais vasta tinha sido dela um dia,

But long could keep not its gold heavenly hue

Mas por muito tempo não poderia manter seu dourado matiz celestial

Or stand upon this brittle earthly base.

Ou permanecer sobre esta quebradiça base terrena.

A narrow movement on Time's deep abyssm,

Um estreito movimento no fundo abismo do Tempo,

Life's fragile littleness denied the Power,

A frágil pequenez da vida negou o Poder,

The proud and conscious wideness and the bliss

A vastidão ativa e consciente, e a beatitude

She had brought with her into the human form,

Que ela trouxera consigo para dentro da forma humana,

The calm delight that weds one soul to all,

O calmo deleite que casa uma alma a todas,

The key to the flaming doors of ecstasy.

A chave para as flamejantes portas do êxtase.

Earth's grain that needs the sap of pleasure and tears

O grão da terra que necessita da seiva do prazer e das lágrimas

Rejected the undying rapture's boon:

Rejeitou a dádiva do êxtase imorredouro:

Offered to the daughter of infinity

Em oferenda à filha da infinitude

Her passion-flower of love and doom she gave.

Sua flor-paixão de amor e destino ela doou.

In vain now seemed the splendid sacrifice.

Em vão agora parecia ser o esplêndido sacrifício.

A prodigal of her rich divinity,

Doadora generosa de sua rica divindade,
Her self and all she was she had lent to men,
Ela própria e tudo o que era, ela deu aos homens,
Hoping her greater being to implant
Na esperança de seu ser maior implantar
That heaven might native grow on mortal soil.
Para que o céu pudesse crescer nativo no solo mortal.
Hard is it to persuade earth-nature's change;
Difícil é persuadir a natureza terrestre a mudar;
Mortality bears ill the eternal's touch:
A mortalidade suporta mal o toque do eterno:
It fears the pure divine intolerance
Ela teme a pura intolerância divina
Of that assault of ether and of fire;
Desse assalto de éter e de fogo;
It murmurs at its sorrowless happiness,
Ela resmungua diante de sua felicidade sem dor,
Almost with hate repels the light it brings;
Quase que com ódio repele a luz que ela traz;
It trembles at its naked power of Truth
Ela estremece diante de seu desnudo poder de Verdade
And the might and sweetness of its absolute Voice.
E o poder e a doçura de sua Voz absoluta.
Inflicting on the heights the abysm's Law,
Infligindo às alturas a lei do abismo,
It sullies with its mire heaven's messengers:
Ela macula com sua lama os mensageiros do céu:
Its thorns of fallen nature are the defence
Seus espinhos de natureza decaída são a defesa
It turns against the saviour hands of Grace;
Que ela volta contra as mãos salvadoras da Graça;
It meets the sons of God with death and pain.
Com morte e dor ela encontra os filhos de Deus.
A glory of lightnings traversing the earth-scene,

Uma glória de relâmpagos atravessando a cena terrestre,
Their Sun-thoughts fading, darkened by ignorant minds,
Seus pensamentos-de-Sol esmaecendo, escurecidos por mentes
ignorantes,

Their work betrayed, their good to evil turned,
Seu trabalho traído, seu bem em mal transformado,
The cross their payment for the crown they gave,
A cruz sua recompensa pela coroa que eles trouxeram,
Only they leave behind a splendid Name.

Atrás eles deixam somente um Nome esplêndido.

A fire has come and touched men's hearts and gone;
Um fogo veio e tocou os corações dos homens e se foi;
A few have caught flame and risen to greater life.

Uns poucos se inflamaram e ergueram-se para uma vida maior.

Too unlike the world she came to help and save,
Muito diferente do mundo que ela veio ajudar e salvar
Her greatness weighed upon its ignorant breast,
Sua grandeza pesou sobre o peito ignorante dele,

And from its deep chasms welled a dire return,
E de seus abismos profundos uma retribuição medonha aflorou,
A portion of its sorrow, struggle, fall.

Uma porção de seu sofrimento, sua luta, sua queda.

To live with grief, to confront death on her road, -
Viver com o pesar, confrontar a morte em seu caminho, -
The mortal's lot became the Immortal's share.

O lote do mortal tornou-se o quinhão do Imortal.

Thus trapped in the gin of earthly destinies,
Assim colhida na armadilha dos destinos terrenos,
Awaiting her ordeal's hour abode,
Aguardando pela hora de sua provação ela permaneceu
Outcast from her inborn felicity,
Proscrita de sua felicidade nativa,
Accepting life's obscure terrestrial robe

Aceitando o obscuro manto terrestre da vida,

Hiding herself even from those she loved

Ocultando-se mesmo daqueles que amava

The godhead greater by a human fate.

A divindade tornada maior por um destino humano.

A dark foreknowledge separated her

Uma presciência sombria a separou

From all of whom she was the star and stay;

De todos aqueles de quem ela era a estrela e o esteio;

Too great to impart the peril and the pain,

Grande por demais para partilhar o perigo e a dor,

In her torn depths she kept the grief to come.

Em suas profundezas dilaceradas ela guardou o pesar por vir.

As one who watching over men left blind

Como alguém que, velando pelos homens cegados,

Takes up the load of an unwitting race,

Assume o fardo de uma raça inconsciente,

Harbouring a foe whom with her heart she must feed

Abrigando um inimigo a quem com seu coração ela deve nutrir,

Unknown her act, Unknown the doom she faced,

Desconhecido o seu ato, desconhecida a sina que ela defrontou,

Unhelped she must foresee and dread and dare.

Desamparada ela deve antever e temer e ousar.

The long-foreknown and fatal morn was here

A manhã fatal, há muito prevista, havia chegado

Bringing a noon that seemed like every noon.

Trazendo um meio-dia que parecia ser como todo meio-dia.

For Nature walks upon her mighty way

Pois a Natureza avança em seu caminho poderoso

Unheeding when she breaks a soul, a life;

Sem preocupar-se quando despedaça uma alma, uma vida;

Leaving her slain behind she travels on:

Deixando para trás seu despojo ela avança:

Man only marks and God's all-seeing eyes.

Apenas o homem o nota, e assim os olhos todo-videntes de Deus.

Even in this moment of her soul's despair,

Mesmo neste momento da desesperança de sua alma,

In its grim rendezvous with death and fear,

Em seu macabro encontro com a morte e o medo,

No cry broke from her lips, no call for aid;

Nenhum grito escapou de seus lábios, nenhum pedido de ajuda;

She told the secret of her woe to none;

A ninguém ela contou o segredo de seu infortúnio:

Calm was her face and courage kept her mute.

Calma era sua face, e a coragem a manteve calada.

Yet only her outward self suffered and strove;

E, no entanto, somente seu si exterior sofreu e se debateu;

Even her humanity was half divine:

Mesmo sua humanidade era semidivina:

Her spirit opened to the Spirit in all,

Seu espírito abriu-se ao Espírito em tudo,

Her nature felt all Nature as its own.

Sua natureza sentiu toda a Natureza como sua própria.

Apart, living within, all lives she bore;

À parte, vivendo dentro, todas as vidas ela sustentou;

Aloof, she carried in herself the world:

Distante, ela carregava em si o mundo:

Her dread was one with the great cosmic dread,

Seu temor era um com o grande temor cósmico,

Her strength was founded on the cosmic might;

Sua força estava fundada sobre as potências cósmicas;

The universal Mother's love was hers.

Seu era o amor da Mãe universal.

Against the evil at life's afflicted roots,

Contra o mal nas afligidas raízes da vida,

Her own calamity its private sign,

Sua própria calamidade seu signo privado,

Of her pangs she made a mystic poignant sword

De suas dores ela fez uma mística espada afiada.

A solitary mind, a world-wide heart,

Uma mente solitária, um coração vasto como um mundo,

To the lone Immortal's unshared work she rose.

Para o trabalho não partilhado do Imortal solitário ela se ergueu.

At first life grieved not in her burdened breast:

A princípio a vida não sofreu em seu peito sobrecarregado:

On the lap of hearth's original somnolence

No colo da sonolência original da terra

Inert, released into forgetfulness

Inerte, deixada livre no esquecimento

Prone it reposed, unconscious on mind's verge,

Reclinada ela repousou, inconsciente à margem da mente,

Obtuse and tranquil like the stone and star.

Obtusa e tranquila, como a pedra e a estrela.

In a deep cleft of silence twixt two realms

Numa fenda profunda de silêncio entre dois reinos

She lay remote from grief, unsawn by care,

Ela se estendia, distante do pesar, não atormentada por cuidados,

Nothing recalling of the sorrow here.

Nada lembrando do sofrimento aqui.

Then a slow faint remembrance shadowlike moved

Então uma vagarosa, tênue lembrança como sombra se moveu,

And sighing she laid her hand upon her bosom

E suspirando ela pousou sobre o peito sua mão

And recognised the close and lingering ache,
E reconheceu a dor íntima e prolongada,
Deep, quiet, old, made natural to its place,
Funda, quieta, antiga, já natural nesse lugar,
But knew not why it was there nor whence it came.
Mas não sabia porque isso estava aí ou de onde veio.
The Power that kindles mind was still withdrawn:
O Poder que desperta a mente estava ainda retraído:
Heavy, unwilling were life's servitors
Pesados, relutantes eram os servidores da vida
Like workers with no wages of delight;
Como trabalhadores sem salários de deleite;
Sullen, the torch of sense refused to burn;
Soturna, a tocha dos sentidos recusava-se a arder;
The unassisted brain found not its past.
O cérebro desassistido não encontrou seu passado.
Only a vague earth-nature held the frame.
Somente uma vaga natureza-terra sustentava o corpo.
But now she stirred, her life shared the cosmic load.
Mas agora ela se movia, sua vida compartia o cósmico fardo.
At the summons of her body's voiceless call
À convocação do mudo apelo de seu corpo
Her strong far-winged spirit travelled back,
Seu forte espírito, de asas imensas, viajou de volta,
Back to the yoke of ignorance and fate,
De volta ao jugo de ignorância e destino,
Back to the labour and stress of mortal days,
De volta ao labor e à tensão dos dias mortais,
Lighting a pathway through strange symbol days,
Acendendo uma senda por entre estranhos sonhos simbólicos
Across the ebbing of the seas of sleep.
Através do refluxo dos mares do sono.
Her house of Nature felt an unseen sway
Sua casa de Natureza sentiu uma oscilação não vista,

Illumined swiftly were life's darkened rooms,
Iluminados de súbito foram os recintos escurecidos da vida,
And memory's casements opened on the hours
E os caixilhos da memória abriram-se sobre as horas
And the tired feet of thought approached her doors.
E os cansados pés do pensamento aproximaram-se de suas portas.
All came back to her: Earth and Love and Doom,
Tudo retornou a ela: Terra e Amor e Destino,
The ancient disputants, encircled her
Os velhos contendores, cercaram-na
Like giant figures wrestling in the night:
Como figuras gigantes a combaterem na noite:
The godheads from the dim Inconscient born
As divindades nascidas do escuro Inconsciente
Awoke to struggle and the pain divine,
Despertaram para a luta e para a dor divinas,
And in the shadow of her flaming heart,
E na sombra de seu coração flamejante,
At the somber centre of the dire debate,
No centro sombrio do medonho debate,
A guardian of the unconsolated abyss
Um guardião do abismo desconsolado
Inheriting the long agony of the globe,
Herdando a longa agonia do globo,
A stone-still figure of high and godlike Pain
Imóvel como pedra, uma figura de uma Dor suprema como a de um deus,
Stared into space with fixed regardless eyes
Fitava o espaço com olhos fixos, absortos
That saw grief's timeless depths but not life's goal.
Que viam as profundezas atemporais do pesar, mas não a meta da vida.
Afflicted by his harsh divinity,
Afligido por sua sombria divindade,
Bound to his throne, He waited unappeased
Preso ao seu trono, Ele esperava, não apaziguado

The daily oblation of her unwept tears.

Pela oblação diária das lágrimas por ela não vertidas.

All the fierce question of man's hours relived.

Toda a formidável questão das horas do homem reviveu.

The sacrifice of suffering and desire

O sacrifício de sofrimento e desejo

Earth offers to the immortal Ecstasy

Que a terra oferece ao Êxtase imortal

Began again beneath the eternal Hand.

Recomeçou sob a Mão eterna.

Awake she endured the moment's serried march

Desperta, ela suportou a marcha cerrada do momento

And looked on this green smiling dangerous world,

E contemplou este verde, sorridente mundo perigoso,

And heard the ignorant cry of living things.

E ouviu o grito ignorante das coisas viventes.

Amid the trivial sounds, the unchanging scene

Em meio aos sons triviais, à cena imutável

Her soul arose confronting Time and Fate.

Sua alma se ergueu, confrontando o Tempo e o Destino.

Immobile in herself, she gathered force.

Imóvel em si mesma, ela reuniu força.

This was the day when Satyavan must die.

Este era o dia em que Satyavan devia morrer.

(Tradução: Ricardo de Oliveira Bernardo)